



Natalia ARREGUI BARRAGÁN

PROFESORA TITULAR

Centro: Traducción e Interpretación
Despacho: Edificio La Jarosa, 6

DOCENCIA

Grado en Traducción e Interpretación

FORMACIÓN

Doctora en Traducción e Interpretación

LINEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción Literaria

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

✓ PROYECTO PAINME I+D+i: PLATAFORMA DE ANÁLISIS Y ACCESO A INFORMACIÓN MULTILINGÜE WEB SOBRE MONUMENTOS DE ESPAÑA.

Código del proyecto: HAR2012-38562

Agencia Financiadora: (Convocatoria Plan Nacional de I+D+i 2008-2011, Ministerio de Economía y Competitividad, Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental. 10530€)- Año inicio 1/1/2013 Año Fin: 31/12/2015. Proyecto coordinado por: Dolores Olvera Lobo.

✓ PROYECTO PIISA: Proyecto de investigación del programa de cultura científica y de la innovación 2012. Título: Proyecto de iniciación a la Investigación e Innovación en Secundaria en Andalucía. 2013-2014 (FCT-13-6018)

Organismo: JUNTA DE ANDALUCÍA, UNIVERSIDAD DE GRANADA, FECYT Y CSIC

- ✓ PROYECTO PIISA: Proyecto de investigación del programa de cultura científica y de la innovación 2012. Título: Proyecto de Iniciación a la Investigación e Innovación en Secundaria en Andalucía. (FECYT-FCT-12-3552). 2012-2013.
Organismo: JUNTA DE ANDALUCÍA, UNIVERSIDAD DE GRANADA, FECYT Y CSIC
- ✓ PROYECTO DE INVESTIGACIÓN "HISTORIOGRAFÍA, PLURILINGÜISMO E INTERCULTURALIDAD. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA EN ANDALUCÍA". (Proyecto de modalidad A nº 5/2.10.2007 del Plan Propio de la Universidad de Granada. Duración: desde 1/10/07 hasta 1/10/08. Investigador principal: D. Antonio Martínez González).

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INNOVACION DOCENTE

- ✓ PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE "COMPETENCIAS TRANSVERSALES ¿LAS GRANDES OLVIDADAS?: ACTIVIDADES FORMATIVAS Y PROCESOS DE EVALUACIÓN EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (COMTRANSTI)" (Coordinado por María Dolores Olvera Lobo. Periodo. 2018/2020. Código del proyecto: 345)
- ✓ PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE I+D+I "15-31: GAMIFICACIÓN EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UNA NUEVA PERSPECTIVA METODOLÓGICA EN EL AULA (GAMTRADI)" (Coordinado por María Dolores Olvera Lobo. Periodo: 1/10/2015 al 30/6/2017. Código del proyecto 15-31.)
- ✓ PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA: "FORMACIÓN TRANSVERSAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR" FORTTRAPI. (Coordinado por María Dolores Olvera Lobo. Curso 2013/2014 y 2014/2015. Código: 13-18).
<http://aulaint.es/proyectos/proyectos-desarrollados/>
- ✓ PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA: "HERRAMIENTAS DE SOFTWARE LIBRE EN LA DOCENCIA DE LA TRADUCCIÓN" AULAINTE. (Coordinado por María Dolores Olvera Lobo. Curso 2012/2013. Código: 12-139).
- ✓ PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE: "HACIA LA AUTONOMÍA DEL APRENDIZAJE EN LE: DE UNA 2ª LENGUA GENERAL A LA ADQUISICIÓN DE SUS OBJETIVOS ESPECÍFICOS. ELABORACIÓN DE UN CD-ROM INTERACTIVO". (2007-2009. Coordinado por: Dña. Mercedes Montoro Araque). Código: 07-01-16. 8400€

- ✓ PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE: "LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS Y DEL ITALIANO CON AYUDA DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN. ELABORACIÓN DE MATERIALES PARA EL AUTOAPRENDIZAJE". (1/1/2004-30/6/2007. Coordinado por: D. Javier Suso López. Código: 5/10/04-1471 5100€).

PUBLICACIONES

ARTÍCULOS EN REVISTAS

- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *El traductor como transmisor de nuestra historia: Adoración Elvira y la traducción de la metáfora novedosa del escritor Agustín Gómez Arcos*. Revista QUADERNS DE FILOGIA. ESTUDIS LINGÜÍSTICS, nº21, *La figura del traductor a través de los tiempos*. pp.17-38, 2016.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen. *Culture et identité. Le fabuleux univers d'Eduardo Mendoza*. ANALOGIE, FIGEMENT ET POLYSÉMIE Antonio Pamies; Philippe Monneret; Salah Mejri (eds.) Revista Language Desing, Journal of Theoretical and Experimental Linguistics, 2016, Special Issue, pp.293-306.
http://elies.rediris.es/Language_Design/LD-SI-2016/indice_SI2016.html
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Andalucía vista desde Quebec*. Revue Iris, nº35, pp.141-151, 2014.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *La traducción de marcas comerciales*. Revista SYNERGIES ESPAGNE nº 3, pp.119-128, 2010.
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne3/natalia.pdf>
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Témoignage d'une expérience didactique en traduction littéraire*. Revista SYNERGIES ESPAGNE, nº2, pp.191-200, 2009.
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne2/arregui.pdf>
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Influencias literarias en la novela Bonjour la galère de Philippe Adler*. CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus didácticas, nº29, pp.41-62, sept. 2006.
http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce29/cauce29_03.pdf
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria*. ÇEDILLE. Revista de Estudios Franceses, nº1, pp.2-27, abril de 2005.
<http://cedille.webs.ull.es/uno/arregui.pdf>

CAPÍTULOS DE LIBRO

- ✓ Arregui Barragán, Natalia (2018): " La traducción de la metáfora y la comparación en "The bloody chamber", in J. Sevilla Muñoz (coord.), *Enfoques actuales de la traducción. Estudios dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Instituto Cervantes, 2018.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/>
<https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/default.htm>
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. «Créativité et traduction des métaphores zoomorphiques chez Yasmina Khadra : l'entre-deux traductologique», in Mercedes Montoro Araque y Carmen Alberdi Urquizu (eds.) *L'entre deux imaginaire : Corps et création interculturels*. New York: Peter Lang, 2016, pp. 39-53.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. «La traduction des espaces vides ou le reflet de l'imaginaire de l'autre», in Claude Fintz (dir.) *Le miroir une méditation: entre imaginaire, sciences et spiritualité*. Collection «Pratiques et représentation». Valenciennes: Presses universitaires de Valenciennes (PUV), 2013, pp.257-270.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "Intertextualidad y comprensión del texto literario: estudio de algunos personajes citados en Bonjour la galère de Philippe Adler", in Guadalupe Soriano y Enrique F. Quero (eds.) *Traducir literatura*. Granada: EUG, 2013, pp.9-28
- ✓ Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen. "Cultura, identidad y traducción del imaginario en la obra de Mendoza", in Montoro, M. (coord.) *Identités Culturelles d'hier et d'aujourd'hui*. New York: Peter Lang, 2010, pp.55-75.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "Entreprise.ugr" in Montoro Araque, Mercedes (coord.) *Lenguas extranjeras aplicadas: el mundo profesional y académico (inglés, francés, árabe)*, CD interactivo. Granada: Comares, 2009, pp.1-213.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "Francés empresarial y MCER en la Universidad de Granada" in Montoro Araque, Mercedes (ed.) *El mundo profesional y las lenguas: enseñar según el MCER*, Granada: Comares, 2009, pp.29-48.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen. "La traducción en Francia en el S.XVIII: nuevos modelos literarios, auge de la belleza infiel y femenina", in Sabio J.A. (ed.) *La traducción en la época ilustrada: panorámicas de la traducción en el siglo XVIII*. Granada: Comares, 2009, pp.81-130.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "La seducción en traducción", in *La traducción literaria: arte, seducción y censura*. Granada: EUG, 2008, pp.87-117.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "Una noche conocí a una Señora en Salamanca", in Cruz, J.M. (coord.) *Homenaje a la profesora Carmen Dolores Cubillo Ferreira*. La Laguna: Serv. de publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2008, pp.29-34.

- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "La monodia estilística en traducción literaria", in Dpto. de Filología anglogermánica y francesa (ed.) *Intertexto y polifonía*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2008, pp.1005-1012.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "La didáctica de la traducción literaria: un caso práctico en alumnos de doctorado de Granada", in Albadalejo, J.A. et al. (coord.) *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Alicante: Universidad de Alicante, 2007, pp.149-160.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. « Les supports publicitaires », in Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen (coord.) *Le français de la publicité. Les TIC dans l'enseignement-apprentissage du Fle*. Granada : EUG, 2007, pp.1-31.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "De cómo perciben los autores la realidad en la que viven y de cómo la plasman en su obra", in Ramos, M.T. y Desprès, C. (coord.) *Percepción y realidad* Madrid: Cersa, 2007, pp.401-408.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "Herramientas traductológicas utilizadas en un caso práctico de traducción", in Pliego I. (ed.) *Traducción y manipulación: el poder de la palabra*. Sevilla: Bienza, 2007, pp.13-24.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "De la traducción al español de las referencias sociales francófonas", in Bruña, M. et al. (eds.) *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla: Univ. de Sevilla, 2006, pp.755-760.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "La traducción de alusiones culturales: los antropónimos", in Bravo, S. y García, R. (coord.) *Estudios de traducción: problemas y perspectivas*. Las Palmas de Gran Canaria: Serv. de publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2006, pp.187-196.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "Sobre los espacios vacíos y su traducción", in Campos, N. et al. (eds.) *El español lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Atrio, 2005, pp.245-252.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "El lenguaje malsonante en el texto narrativo. Un escollo para el traductor", in Gastón, L. et al. (eds.) *Texto y Lenguajes*. Granada: Comares, 2005, pp.19-38.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "El espacio autobiográfico en traducción literaria", in Sirvent, A. (ed.) *Espacio y texto en la cultura francesa*. Alicante: Serv. de publicaciones de la Universidad de Alicante, 2005, pp. 1675-1691.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "El texto literario como apunte biográfico de su autor: Romain Kacew en *La vie devant soi*", in *Logosphère*. Granada: Comares, 2004, pp.21-34.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "La traducción de las referencias culturales", in Suso, J. y López, R. (coord.) *Le français face aux défis actuels: histoire, langue et culture*. Granada: EUG, 2004, pp.221-230.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "Sobre el texto literario y sus rasgos constitutivos", in Chavez, M.J. y Duchêne, N. (eds.) *Identités culturelles francophones: de*

l'écriture à l'image. Huelva: Serv. de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2003, pp.219-230.

- ✓ Arregui Barragán, Natalia y Blanco, Rafael. "Eufemismo y pensamiento débil: traducir la connotación", in Félix, L. y Ortega, M. (coord.) *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Cedma, 1998, pp.35-42.

LIBROS, MONOGRAFÍAS

- ✓ Arregui Barragán, Natalia y Jolicœur, Louis. *Un funámbulo entre metáforas. Mantener el equilibrio en Traducción Literaria*. Granada: EUG, 2013.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Los virajes de Émir* (traducción de *Les virages d'Émir* de Louis Jolicœur), Granada: EUG, 2010, 91p.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Aprehendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (un manual para el traductor novel)*. Granada: EUG, 2009.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Rodeos y ausencias* (traducción de *Saisir l'absence* de Louis Jolicœur), Granada: EUG, 2009, 108p.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *De Bonjour la galère de Philippe Adler a Se montó el Belén o la búsqueda del equilibrio entre el respeto al autor y la consideración al lector en un caso práctico de traducción*. Granada: EUG, 2006, 738p.

COORDINACIÓN DE MONOGRAFÍAS

- ✓ Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen (coord.). *Les langues entre elles dans les usages et les contextes éducatifs en Europe (XVI^e-XX^e siècles). Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. Paris: Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde (SIHFLES), 2009.
<http://dhfles.revues.org/810>
- ✓ Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen (coord.) *La traducción literaria: arte, seducción y censura*. Granada: EUG, 2008.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen (coord.) *Le français de la publicité. Les TIC dans l'enseignement-apprentissage du Fle*. Granada: EUG, 2007.

ACTAS DE CONGRESOS

- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *La traducción de las alusiones culturales: las marcas comerciales*, in B. Lépinette y B. Gómez (eds.) *Linguistique Plurielle*. Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, 2008, pp.331-340.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Preparándonos para traducir literatura*, in J. Guatelli et al. (eds) *Traducción, Lengua y Cultura en los albores del siglo XXI*. Granada: Jizo, 2006, pp.63-73
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "De la transmisión de aspectos culturales desde España a Francia", in M. Casado, R. González y M.V. Romero (eds.) *Análisis del discurso: Lengua, Cultura, valores*. Madrid: Arco, 2006, pp.1681-1695.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Esbozos biográficos de Romain Kacew en La vie devant soi de Émile Ajar*, in XXXXX (eds.) *Actas del IX Seminario Hispano-Ruso de traducción e interpretación*. Moscú: MGLU, 2004, pp.16-27.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. "Traducir una obra literaria: un arte y un reto", in J.A. Sabio et al. (eds.) *Traducción, Lengua y Cultura*. Granada: Jizo, 2004, pp.41-50.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Esbozos biográficos de Romain Kacew en La vie devant soi de Émile Ajar*, in XXXXX (eds.) *Actas del IX Seminario Hispano-Ruso de traducción e interpretación*. Moscú: MGLU, 2004, pp.16-27.
- ✓ Arregui Barragán, Natalia. *Diseño curricular del traductor e intérprete. "*, in W.C. Lozano y J.L. Vázquez Marruecos (eds) *Actas de las 1as. Jornadas sobre diseño curricular del traductor e intérprete*. Granada: 1996, pp.77-80.

ASOCIACIONES Y GRUPOS

APFUE: ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE FRANCÉS DE LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA. Desde abril del 2002.

GI-LyC: GRUPO DE INVESTIGACIÓN LENGUA Y CULTURAS. HUM 354. Desde 2004.

SEHEL: SOCIEDAD ESPAÑOLA PARA LA HISTORIA DE LAS ENSEÑANZAS LINGÜÍSTICAS. Desde su constitución el 5 de febrero de 2007.

MITEMA: MITOS, IMAGINARIOS, TEMÁTICAS PLURIDISCIPLINARES. Tesorera desde su constitución en 2012.

PUESTOS DE GESTIÓN DESEMPEÑADOS

- ✓ MIEMBRO DE LA JUNTA DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR (UGT) desde el 12 de abril de 2011 hasta la actualidad.
- ✓ MIEMBRO DE LA JUNTA DE DIRECCIÓN DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 20 de junio de 2018 hasta la actualidad.
- ✓ MIEMBRO DE LAS COMISIONES DE SELECCIÓN DE PROFESORADO de la UGR desde noviembre de 2011 hasta la actualidad.
- ✓ MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE ECONOMÍA Y CULTURA DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 9 mayo de 2016 al 7 de mayo de 2018.
- ✓ MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE DOCENCIA DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 9 mayo de 2016 al 7 de mayo de 2018.
- ✓ MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE ACCIÓN SOCIAL, SEGURIDAD Y SALUD desde el 14 de diciembre de 2011 hasta el 26 de abril de 2015.
- ✓ MIEMBRO TITULAR DE LA COMISIÓN INTERNA PARA LA GARANTIA DE LA CALIDAD DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES (CGICT) en calidad de representante del sector profesorado desde septiembre de 2011 hasta septiembre de 2014.
- ✓ COORDINADORA DE LA COMISIÓN DE MÓDULO DE LENGUA B Y SU CULTURA DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN desde el 13 diciembre de 2010 al 30 de junio de 2014.
- ✓ SECRETARIA DE LA COMISIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN desde el 13 de enero de 2011 hasta el 30 de junio de 2014.
- ✓ MIEMBRO TITULAR DE LA COMISIÓN INTERNA PARA LA GARANTIA DE LA CALIDAD DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (CGICT) en calidad de representante del sector profesorado desde el 10 de octubre de 2010 hasta el 30 de noviembre de 2013.
- ✓ MIEMBRO DE LA JUNTA DE FACULTAD DE LA FAC. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN desde el 17 de diciembre de 2010 hasta el 28 de marzo de 2012.
- ✓ SECRETARIA DE LA COMISIÓN ECONÓMICA Y DE INFRAESTRUCTURA DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde 3 noviembre de 2010 hasta 28 de noviembre de 2012.
- ✓ SECRETARIA DE LA COMISIÓN DE CULTURA DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 7 de junio de 2006 hasta el 5 de mayo de 2010.
- ✓ MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 16 de mayo de 2002 al 7 de junio de 2006.

En Granada, a 15 de julio de 2019